



# PARENTS

Implication des Parents dans l'Éducation Plurilingue et Interculturelle

Fiche descriptive de « Des invité-e-s venu-e-s d'ailleurs »

## CONTEXTE

Pays : France

Ville : Toulon

milieu urbain, ville plurilingue, accueillant de nombreuses personnes « venues d'ailleurs » (Toulon est un port militaire et une ville composée de nombreuses familles venues de divers pays méditerranéens).

Quelques-unes des langues recensées dans la ville : anglais, arabe, algérien, tunisien, marocain, berbère, bosniaque, chinois, corse, espagnol, français, italien, portugais, polonais, provençal, roumain, russe, turc, vietnamien.

**Âges des élèves concernés** : 3 à 6 ans

**Contact** : Claude Richerme-Manchet ([claudemanchet@orange.fr](mailto:claudemanchet@orange.fr)) et Stéphanie Clerc ([stephanieclerc13@gmail.com](mailto:stephanieclerc13@gmail.com)), auteures de l'activité

**Équipe engagée** : 5 professeures des écoles (Maternelle), 1 coordinatrice pédagogique, 1 enseignante-chercheuse, des parents qui parlent une autre langue que la langue de scolarisation.

## DESCRIPTION DE L'ACTION :

**Idée conductrice** : La Mascotte de la classe (voir fiche descriptive *La Mascotte voyageuse*) revient en classe avec un-e ami-e rencontré-e au cours de ses voyages. Cet-te ami-e ne parle pas la langue de l'école, c'est pourquoi un parent vient l'assister pour servir de traducteur-médiateur car les enfants ont beaucoup de questions à lui poser et cet-te invité-e a des choses à leur faire découvrir !

### Objectifs d'apprentissage :

- Langagiers : questionner, parler de soi, discrimination phonétique, manipulation de phonèmes, de syllabes, de mots dans des langues étrangères, chanter dans une langue étrangère
- Motricité : danse
- Devenir élève : prendre sa place dans les échanges, écouter ses camarades, exprimer son incompréhension, demander de répéter
- Vivre ensemble : accueillir une nouvelle personne, lui poser des questions pour apprendre à la connaître, s'intéresser à elle (apprendre à entrer en relation avec une nouvelle personne).
- Découvrir le monde : pays, langues, danses, musiques, faits culturels (découvrir des pratiques et des objets culturels)

**Langues des séances** : la ou les langue(s) de scolarisation et une autre langue (celle de l'invité-e de la Mascotte)



## SEANCE 1

**Mode de travail :** collectif

### **Description de la séance**

Les élèves se préparent à recevoir un-e ami-e de la mascotte voyageuse (apprendre à accueillir un-e invité-e et à entrer en contact avec lui/elle et prendre l'initiative de lui poser des questions)

### **Mise en situation**

L'enseignant annonce aux élèves que la Mascotte va bientôt venir avec un-e ami-e (préciser de quel pays) et que l'on se prépare aujourd'hui à bien l'accueillir.

### **Situation-recherche 1**

- Réfléchir ensemble aux rituels de politesse quand on accueille une nouvelle personne. Demander aux enfants quels mots de politesse ils connaissent dans d'autres langues.
- Réactiver les mots de politesse dans la langue de l'invité-e (vus si le module *La mascotte voyageuse* a été fait auparavant)
- Réfléchir aux questions que l'on pose à quelqu'un de son âge quand on le rencontre pour la première fois
- Décider quelles questions on va lui poser et varier les façons de poser des questions (sensibilisation à la variation intralinguistique)

Exemples de questions :

- Comment ça va ? ça va bien ? Comment vas-tu ?
- Tu as fait bon voyage ?
- Quel âge as-tu ?
- Tu aimes notre ville ?
- Tu as des amis ici ? de la famille ?
- Où habites-tu ?
- Est-ce que tu es en vacances ?
- Qu'est-ce que tu aimes manger ?
- A quoi aimes-tu jouer ?
- Qu'est-ce qu'il y a dans ton sac ?
- Apprendre à dire « Comment ça va ? », « ça va bien ? », « Comment vas-tu ? » dans la langue de l'invité-e
- Si la manière de compter avec les doigts dans la langue de l'invité est différente de celle que l'on connaît, sensibiliser les élèves à cette question en leur montrant la planche de gestes de comptage et en les amenant à utiliser ces gestes jusqu'à 10.

### **Synthèse et consolidation**

- Par groupes de 2, faire jouer une saynète d'entrée en contact avec l'autre : « bonjour » dans la langue de l'invité-e + « Comment ça va ? » ou « ça va bien ? » ou « Comment vas-tu ? » dans la



# PARENTS

Implication des Parents dans l'Éducation Plurilingue et Interculturelle

langue de l'invité-e + les questions posées en français (vues dans la séance) + « au revoir » dans la langue de l'invité-e .

- Faire jouer les saynètes devant le groupe-classe en prenant la mascotte et l'animal en peluche

## SEANCE 2

**Mode de travail :** collectif pour la séance, en groupes de 2 pour la synthèse et consolidation.

### Description de la séance

L'enseignant rappelle aux élèves que la Mascotte va bientôt venir avec son ami-e qui nous posera sûrement des questions sur ce que nous aimons ou n'aimons pas faire, sur nos façons de vivre.

### Compétences visées

Parler de soi, de ses goûts, de ses activités en tant qu'individu et en tant que membre d'un groupe.  
Utiliser les pronoms « je », « on » et « nous »

### Situation-recherche 1

- Travailler l'expression de ce que l'on aime faire / pas faire. Dans un premier temps « j'aime », « je n'aime pas » puis les manières de nuancer ou d'intensifier l'expression d'un goût (« j'aime bien », « j'aime beaucoup », « j'aime moins »...)
- Apprendre à dire « oui » et « non » dans la langue de l'invité-e
- Faire remarquer que le visage et le corps expriment aussi le plaisir ou le déplaisir à faire quelque chose (haussement d'épaule, moue, balancement de tête...) : s'appuyer sur la planche des binettes.
- Apprendre à dire « j'aime / je n'aime pas et « tu aimes » / « tu n'aimes pas » dans la langue de l'invité-e pour se préparer à le/la comprendre et à le/la questionner
- Formuler des questions avec « tu aimes » dans la langue de l'invité-e et permettre que la suite de la question soit dans la langue de scolarisation (sensibilisation aux phénomènes d'alternance codique de la compétence plurilingue. Exemple de questions : « ti piacece faire du vélo ? »).

### Situation de recherche 2

- Faire écouter le CD des bruitages et faire deviner les occupations des enfants évoquées par ces bruits (réponses attendues : « ils jouent au football », « ils jouent à cache-cache », « ils jouent avec de l'eau », « ils s'amuseent », « ils rient », « ils regardent un dessin animé », ...)
- Demander aux élèves de se préparer à raconter à l'invité-e de la mascotte leurs occupations préférées quand ils sont à l'école (expression du sujet collectif « on », « nous ») et quand ils n'y sont pas (expression du « je »).

### Synthèse et consolidation

- Par groupes de 2, faire jouer aux élèves une saynète de questions / réponses sur les goûts, habitudes, occupations.



## SEANCE 3

**Mode de travail :** collectif pour la séance, en groupes de 2 pour la synthèse et consolidation.

### Description de la séance

Les élèves apprennent à exprimer une incompréhension.

### Compétences visées

Exprimer son incompréhension, demander de répéter

S'excuser

Etre attentif au langage du corps (non verbal)

### Déroulement

#### Situation-recherche 1

- Faire réfléchir les élèves à comment on peut dire gentiment à l'autre que l'on n'a pas compris ce qu'il/elle a dit (réponses attendues : « excuse-moi, je n'ai pas compris, tu peux me réexpliquer », « pardon, je n'ai pas compris, tu peux répéter », ...) ou que l'on n'a pas bien entendu (réponses attendues : « excuse-moi, je n'ai pas bien entendu, tu peux répéter ? », « pardon, je n'ai pas entendu, tu peux redire encore une fois ? »...)
- Faire remarquer que parfois la demande est précédée soit de « pardon » soit de « excuse-moi »
- Faire remarquer que le visage et le corps expriment aussi l'incompréhension (main derrière l'oreille, cou tendu, froncement de sourcils, etc.)
- Ecouter des « pardon » et excuse-moi » dans la langue de l'invité-e
- Mémoriser ces marqueurs de politesse

#### Synthèse et consolidation

- Par groupes de 2, jouer une saynète où l'un des élèves doit s'excuser (parce qu'on l'a bousculé, marché sur le pied, parce qu'il n'a pas écouté, compris, entendu...). L'élève qui s'excuse intègre la formule d'excuse dans la langue du jour étudiée.

## SEANCE 4

**Mode de travail :** collectif pour la séance et en demi groupe pour la synthèse-consolidation.

**Personne ressource :** un parent parlant la langue de l'invité-e sera l'interprète de l'animal invité.

### Matériel à préparer par le parent :

- une peluche d'un animal (sera l'invité-e)
- un sac à dos contenant des objets du pays ou de la région du parent invité.

Exemples d'objets :



# PARENTS

## Implication des Parents dans l'Éducation Plurilingue et Interculturelle

- disques, albums, affiches, contes, objets, emballages, drapeaux, instruments de musique, jeux de divers pays, épices, un aliment (pâtes, riz...), album photos du pays, recettes de cuisine du monde (pour travailler les arts visuels, la motricité, le chant,...)
- un dessin animé avec un personnage « transculturel » (comme Bob l'éponge !) pour une prise de conscience des liens par delà les diversités culturelles et les frontières
- un dessin animé spécifique au pays mettant en scène un personnage du folklore (comme le Saci, petit lutin noir unijambiste du Nord du Brésil, qui porte un bonnet rouge et fume la pipe ou le Djeha du Maghreb)

### Description de la séance

La mascotte vient dans la classe avec son ami-e. L'animal parle à l'oreille de l'interprète qui traduit pour la classe.

### Compétences visées

Accueillir l'autre, interagir avec lui

Ecouter l'autre

Parler de soi

Utiliser les pronoms « je », « tu », « on », « nous »

Décrire des objets nouveaux (forme, matière)

### Déroulement

#### Situation-recherche 1

- expliquer aux élèves que l'ami-e de la Mascotte, qui va arriver dans un instant, ne parle pas la même langue que nous, d'où la présence d'un-e interprète.
- Discuter du métier d'interprète : ont-ils déjà vécu des situations où une personne traduit pour l'autre ? ont-ils déjà vu à la télévision un interprète ? ont-ils déjà regardé des dessins animés ou films sous-titrés ?
- Expliquer que cet-te ami-e est timide c'est pourquoi il/elle répondra à leurs questions dans l'oreille de l'interprète qui traduira pour la classe
- Discuter de cette question de la timidité (y a-t-il dans la classe des personnes timides ? des personnes qui n'osent pas prendre la parole ? des personnes qui ont peur de parler devant tout le monde ?)
- Se remémorer comment on dit « bonjour », « merci », « au revoir » dans la langue de la personne qui va arriver (cf. fiche *Mascotte voyageuse*)

#### Situation-recherche 2

- Accueillir la Mascotte et son ami-e dans la langue de celui/celle-ci (« bonjour »)
- Lui exprimer sa joie de l'accueillir
- Deviner le nom de l'invité (dans la langue de scolarisation d'abord. Exemple : « crocodile »)
- trouver le nom de l'animal invité dans sa langue (exemple en italien : « coccodrillo »)
- Poser des questions à l'invité-e (vues à la séance 1 de ce module)
- Parler de nous, de ce que nous faisons à l'école ensemble
- Parler de soi quand l'invité-e s'adresse à moi



## Situation-recherche 3

- Annoncer que l'invité-e est venu-e avec des cadeaux dans son sac à dos
- Deviner le contenu du sac, yeux fermés, main plongée dans le sac, les élèves, à tour de rôle, décrivent ce qu'ils sentent et font des hypothèses sur l'objet (« jeu de kim » pour solliciter les sens et la parole : toucher, poids, forme générale, odeur...).
- Découvrir l'objet et deviner ce que c'est (exemple : si c'est un CD, que va-t-on y trouver ? un film ? des chansons ?; si c'est un instrument de musique, l'ont-ils déjà entendu ? utilisé ?; si c'est une épice, l'ont-ils déjà goûté dans un plat ?; etc.)
- Remercier l'invité-e dans sa langue pour chaque cadeau
- Le/la saluer dans sa langue à son départ

## Synthèse et consolidation

- Raconter à une autre classe ce que l'on vient de vivre : qui est venu dans la classe, que nous a-t-il dit, que nous a-t-il apporté ? (collectif)
- Compléter les panneaux en collant les emballages, images apportées par l'invité-e (1/2 groupe)
- Compléter le coin des objets du monde (1/2 groupe)

## SEANCE 5

**Mode de travail :** collectif

**Lieu :** salle de motricité, cour, gymnase, réfectoire

**Personne ressource :** le parent venu pour la séance 4

**Description de la séance :** apprendre une chanson, une comptine ou une danse, un jeu dans la langue de l'invité-e .

## Déroulement

### Mise en situation

La personne-ressource enseigne aux enfants un chant ou une comptine facilement mémorisable.

### Synthèse et consolidation

Aller chanter, danser ou jouer dans un autre classe ou devant les parents invités à l'école.

### Supports utilisés :

- *Les langues du Monde au quotidien, cycle 1*, accompagné d'un CD audio Rennes : éd. CRDP Rennes (France).
- imagier de gestes de comptage (par exemple, pour le comptage chinois : [http://www.ici-chine.com/articles/voyager\\_en\\_chine/communiquer/compter-avec-les-mains.php](http://www.ici-chine.com/articles/voyager_en_chine/communiquer/compter-avec-les-mains.php))
- CD de bruitages d'activités d'enfants (jeux, sports, rires...)
- CD chansons et comptines dans la langue de l'invité-e
- Planche de binettes (émoticons) exprimant la satisfaction ou l'insatisfaction et la perplexité pour marquer l'hésitation.



# PARENTS

Implication des Parents dans l'Éducation Plurilingue et Interculturelle

## **Effets observés :**

- valorisation des langues familiales, qui sont aussi les langues de l'environnement de l'enfant.
- intérêt des enfants pour les langues, le monde, les autres
- diminution du sentiment « d'étrangeté » ressenti par certains enfants plurilingues
- meilleur sentiment d'inclusion dans la société des parents immigrés
- plus grand intérêt de l'enfant envers la langue familiale et envers les autres langues de son environnement
- meilleures relations parents / enseignants (construction d'une communauté éducative solidaire)

## **Difficultés rencontrées :**

- timidité de certains parents qui ne se sentent pas à l'aise pour participer à cette action, souvent parce qu'ils ne se sentent pas à l'aise avec la situation scolaire (être en classe devant un groupe d'élèves) ou parce qu'ils ne se sentent pas suffisamment à l'aise dans la langue de scolarisation.

## **Remédiation à ces difficultés :**

- rassurer les parents sur leurs compétences linguistiques et sur le déroulement de la séance (la préparer éventuellement en amont avec eux et leur fournir si besoin un cadre)
- demander aux parents qui se sentent à l'aise pour intervenir dans la classe de rassurer les autres parents pour les convaincre de participer à l'action (la médiation par les parents se révèle souvent efficace).